

對於阿美族族名的商榷

アミ族の族名の討議について
Discussions on the Ethnic Name for Amis/Pangcah People

李文成

一、阿美族的分布及人口

阿美族是台灣原住民族十二族中人口最多的一族，人口近十六萬，過去，主要分布在花蓮縣（13鄉中的10鄉）、台東縣（16鄉中的10鄉）和屏東縣的牡丹、滿州兩鄉。後來在民國六七十年代後，有許多族人離鄉背井，遷移到都會區謀生，成了所謂的「都市原住民」。（其實，都市原住民各族都有，但阿美族一族就佔了80%左右）。

二、阿美族族名的由來

花蓮縣的阿美族一般都自稱「Pangcah」，有「人、民族、血統」之意。而台東縣的阿美族則稱自己是「Amis」，有「北方、北方人」之意。若參閱有關的歷史文獻資料，一般的記載都說「這是住在南邊的卑南族人，對住在他們北方的阿美族人的稱呼，因為卑南語稱北方或北方人叫「Ami」。當時滿清的官吏音譯為「阿彌」、「阿米」或「阿眉」等多種譯名。到日據初期仍沿用之，但以「阿眉」為通用之名。台灣光復後，中華民國政府改為「阿美」，以為這樣比較優雅，符合「信、達、雅」的音譯原則。

以前的時代，人民百姓毫無自主、決定或表達意見的機會，統治者要怎麼稱呼，百姓只能照單全收，有怨也不敢發，而發了也沒人理。

三、阿美族的族名為何不是「自稱」而是「他稱」，原

李文成 小檔案

1940年生於花蓮縣吉安鄉Natawran部落。從事教職工作40年，前後擔任五所國中校長共25年。花蓮縣化仁國中校長退休。曾任行政院原住民族委員會委員。現任花蓮縣私立四維高中原住民專班兼任教師、花蓮縣終身學習委員會委員。

原教回音

因何在？

1 公元1683年，（清康熙22年），滿清打敗了鄭成功的鄭氏王朝，改朝換代後，正式接收並統治台灣，但初期統治範圍以中央山脈以西的平地為主，山區及東部被認為是生番盤據的蠻荒之地，深信若稍一不慎，誤闖侵入，恐有被獵頭之虞，故稱東部為「後山」。有藐視、賤視的意味。

2 公元1696年，（清康熙35年），清朝統治台灣13年後，首次派遣軍隊翻越南部的大武山，到東部後山向生番招撫，居住台東的南區（今大武鄉）的排灣族人，見清軍陣容壯大，不敢正面對抗，躲到山中避其鋒。魯凱族住在北邊的太麻里鄉，也逃到山中躲起來。住在更北的卑南鄉的卑南族人，他們前有清兵大軍壓境，背後則有阿美族，分布在花東縱谷及太平洋沿岸。西北方山區又有凶悍的布農族盤據，皆是強大的族群，在無處可躲的情形下，只好向清軍輸誠。清軍初到後山，人生地不熟，便指派卑南族擔任「以番制番」的管理任務，替清軍打前鋒。卑南族因此成為後山的管理者。

3 公元1721年（清康熙60年），台灣南

部旗山地方，有漢人名朱一貴者，養鴨為生，藉朱姓之便，佯稱是明朝始祖朱元璋的後裔，且口才便捷，甚得地方信賴，他因不服滿人統治漢人，聚集漢人揭竿起義，一心要「反清復明」。起初氣勢如虹，一路打來，攻無不克，戰無不勝，最後還把台灣府城（今台南市）層層包圍，情勢危急之際，清廷急派閩浙巡撫滿保帶兵渡海平亂，朱某失敗被捕遇害，屬下餘黨四散逃避，部分逃至後山者被卑南族兵勇一網打盡，交給清軍處置，卑南族頭目「卑那來」因平亂有功，清朝雍正皇帝特賜朝服，並冊封為「卑南大王」，卑南族曾經盛極一時。

4 其後，清朝官吏記載有關後山番族事務時，皆聽取卑南族人的陳述，才造成「Pangcah」的族名被卑南語的「Ami」誤導。翻閱清朝史冊，稱Pangcah時皆記「阿彌」、「阿米」、「阿眉」。這分明是源自卑南語的「Ami」的音譯而來，若說「Amis」是阿美族的「自稱」，音譯應該是「阿彌斯」、「阿米斯」、「阿眉斯」才是。且自稱怎麼會是以「方向」為族名之依據，而不是如其他各族以「人、民族」之意為族名？從習慣原則

而論，我們對別人不清楚或有不敬時，才有可能用不確定的或不屑的名稱來稱呼。譬如我們不知「張國強」的名字，或知而不敬時，我們會說「那個人是台北來的。」或說「那個人是北部來的」。

四、Pangcah 族人今後應有的省思

一般民族對自己的族名都是「自稱」，如泰雅族的「Atayal」或「Tayan」、布農族的「Bunun」、鄒族的「Cou」、達悟族的「Tao」等等。我們Pangcah豈是沒有「自稱」的族名，豈有由他族代為命名之理？這項歷史錯誤應該「正名」。當年日本有名的人類學家伊能嘉矩、森丑之助、馬淵東一等人，曾先後、分別建議台灣總督府，能將「Ami」的他稱音譯族名，改為「Pangcah」的自稱音譯族名，但總督府表示「Ami」的音譯族名已行之多年，民眾都已習慣且約定俗成，而不予理會。台灣光復後，「Pangcah」的民意代表也曾建議中華民國政府正名為「Pangcah」，但政府以日本政府的相同理由，敷衍了事，一筆帶過，即無聲無息。我們不怪卑南族人的心態，但深怪政府草率、撿便

宜的辦事態度。

這樣的問題，曾發生在「曹族」身上（他們幸運，現已正名為「鄒族」。當年鄒族人一再反映無效後，如何將豎立在嘉義車站前的吳鳳銅像硬生生地拉倒，才換來「曹族」正名「鄒族」，「吳鳳鄉」正名「阿里山鄉」的結果，你還記得這一段歷史嗎？天下可真的沒有白吃的午餐）。類似的錯誤情況，還有蘭嶼島的「達悟」族，他們不肯接受日本學者鳥居龍藏，當年為他們取的錯誤族名——雅美族。（雖然族名取得又「雅」又「美」，終究不是自己取的），而堅持要用自稱的「Tao」，「人、族人」之意，雖然「達悟」族名有點「土氣」，但有什麼關係，「自稱的族名」味道不一樣就是不一樣，有「祖靈、祖先、族人」的味道。

我們「Pangcah」仍然要用「他稱」的族名嗎？誠懇地希望中央民意代表要積極地在議事堂上爭取「正名」，而族人今後向他人介紹自己或族名時要大聲地、用力地說「我是Pangcah」（上升調），而不是說「我是Amis」（下降調）。「鄒、達悟能，我們有何不能！」。Pangcahaw！我們要有志氣！